

諾哈西

羅斯丹 著



西 哈 諾

法国 罗斯丹 著

方 于 譯

林 文 錫 校

作 家 出 版 社

一九五六年•北京

Edmond Rostand
CYRANO DE BERGERAC

Fasquelles Editeurs, Paris, 1930

作家出版社出版

(北京東四順義胡同4號)

北京市書刊出版業營業許可証出字第057號

機械工業出版社印刷廠印刷 新華書店發行

*

書號560 字數103,000 開本787×1092 1/32 印張5 $\frac{7}{8}$ 總頁5

1956年11月北京第1版 1956年11月北京第1次印刷

印數 0001—5000 冊

定價(7)0.60 元

目 次

第一幕	在布高涅大廈內演戲.....	1
第二幕	詩人匯聚的糕餅店.....	47
第三幕	霍克桑的吻.....	87
第四幕	加斯貢的見習軍官們.....	124
第五幕	西哈諾的新聞紙.....	164

第一幕 在布高涅大廈內演戲

布 景

台上布置的是一六四〇年代的布高涅大廈的大廳。本是一种有頂篷的球場，后經收拾起來做成一个演剧的場所。

大廳是長方形，由台下看过去，这个長方形是斜的，从戲台前後的右方歪向後面的左方；大廳里的戲台占大廳的一角，观众只看到它的側面。

这戲台的兩边排滿了長櫈。幕是兩幅厚氈合成的，幕頂木框上面懸着几具皇家的徽飾。戲台前面有寬的梯階，梯階兩面是提琴师的坐位。台前还有一排蠟燭。

側面有兩層廂樓，較高的一層分隔为包廂間。池子里沒有排座位，因为这也是舞台的一部分，只顯露出几排依次遞高的条櫈。在走上高座梯階的下面，有一个玻璃櫃台，台上裝着小灯，擺着几瓶花，玻璃杯，餅盤，瓶子等。

後面正中包廂下面是劇場的大門，門半开着，讓

看客入場，在兩扇大門上，和几处牆壁上，玻璃櫃的上面，都貼滿了紅色的戲單。上寫着將演的劇名：“拉克罗利斯”。

開幕時劇場空着；燈光不很明亮，有好幾個大挂燈垂在池子里，正待點燃。

第一場

出場人：逐漸入場的觀眾，騎士，紳士，僕從，扒兒手，守門人，侯爵們，居易齊，勃利賽，賣冷食的女子，提琴師等等。

門後一片嘈雜的聲音，一個騎士突然闖入。

守門人（跟騎士入場）喂！你的十五個銅板呢？

騎士甲 我是免費的！

守門人 為什麼？

騎士甲 我是皇家輕騎侍衛。

守門人 你呢？（指另一個騎士。）

騎士乙 我不給錢！

守門人 怎麼……？

騎士乙 我是御前火槍手。

騎士甲（向騎士乙）還早呢，要兩點鐘才開場呢！場前還空着，我們來練習比劍吧！

他們用教練劍比起來了。

僕從甲（入場）喂……佛郎根！……

僕從乙（先在場內）是香檳酒么？

僕从甲 (怀中取出賭具)紙牌，骰子，……都有，(坐在地上)
來賭吧！

僕从乙 (也坐在地上)好吧！小鬼头！

僕从甲 (怀中又取出半截蠟燭点着了，黏在地上)我在我們东家
那里揩油了一个蠟燭头……

一个衛士 (向剛進來的賣花女郎)你真好！還沒上灯就來了！
(一面說一面抱她的腰。)

比劍中的一个 (挨了一劍)打中你了。

一个賭博者 梅花①！

衛士 (糾纏着賣花女郎)親一個嘴吧！

賣花女郎 (想脫身掙开)有人在看呢！……

衛士 (拖她到黑暗处)这里沒有危險了！

另一人 (坐在地上和一班帶吃食的同伴)只要來得早，很有工
夫吃东西呢。

紳士 (挽着他的兒子找到一个座位)孩子，我們就坐在这兒吧。

一个賭博者 三个爱司②！

另一人 (在大衣袋內取出酒瓶也坐下來)酒鬼正應該在布高涅
戲院里喝布高涅酒啊。(一面說一面喝着酒。)

紳士 (向兒子)这地方好像不很高明吧？(把手杖指指醉漢)酒
鬼！……(話未說完，被比劍的碰了一下)劍客！……(那时他
跌倒在賭鬼堆里)賭鬼！……

①、② 梅花、爱司都是扑克牌名。

衛士 (在紳士后面，还斜纏着賣花女郎)親一個嘴吧！

紳士 (立刻拖着兒子走开)碰着鬼了！这种地方还演过洛特普^①的戲呢，孩子！

兒子 还演过高乃依^②的呢！

一群僕人 (一面手挽手跳着舞，一面唱着)忒拉，拉，拉，拉，……

守門人 (正言厉色向僕人們)諸位，不要弄鬼把戲呵！

僕人甲 (現出無端被辱的樣子)啊唷，先生，你倒会疑心啊！

(守門人剛轉了背，他就对同伙說)你有沒有繩子？

僕人乙 还連着一个鈞鈞呢。

僕人甲 那么我們可以高处鈞几个假髮了。

扒兒手 (集合了一班同類)你們这些年輕的小偷！你們初出茅廬，讓我來教教你們吧。

僕人乙 (向樓上的同伙們大聲喊)你們有沒有彈管？

僕人丙 (在上面說)还有豆子呢！(把豆子裝在管子里吹射他們。)

紳士的兒子 (向他父親)到底做什么戲呀？

紳士 “克罗利斯”。

兒子 誰編的剧本？

紳士 巴答若巴罗先生的，这是一出名剧呢！……(一面說一面挽着兒子向里走。)

扒兒手 (向他的徒弟)剪花边，要揀圍繞膝盖的花边剪。

① 洛特普(Rotrou, 1609—1650)为法國詩人及戲劇家。

② 高乃依(Pierre Corneille, 1606—1684)为法國著名的悲劇詩人。

一个看客 (指着厢楼向他的同伴)第一次演“熙德”^①的时候,
我坐在那兒。

扒兒手 (做掏摸的样子)表,是这样掏……

紳士 (向兒子)等一会你能够見識一些有名的演員
呢,……(一面說一面向台口走。)

扒兒手 (做拉扯的手势)手帕,是这样偷……

紳士 有孟夫勒利……

一个人 (在厢楼上喊)把那些挂灯点上吧!

紳士 培勒罗斯,雷比,拉波卜尔,若得勒!^②

一个僕从 (对池子喊)看呀,賣冷食的來了!

賣冷食的女子 (在玻璃櫃台后面)桔子,牛奶,楊莓水,蘋
果露,……

一个尖細的声音 讓路呀!——你們这群混帳东西!

一个僕从 (詫异的样子)怎么,侯爺也坐在池子里?

另一个僕从 他一会儿就走的。

一群小侯爺進來了。

一个侯爵 (看見还没有滿座,于是喊叫起来)怎么!我們竟和小
販一样走進來了!也沒碰一个人,也沒踩任何人的
脚?豈有此理!(走到先來的貴族中間)啊!居易齐!勃利
賽!(互相抱吻。)

① “熙德”是高乃依的杰作。

② 孟夫勒利,培勒罗斯,雷比,拉波卜尔,若得勒都是十七世紀的名演員。

居易齐 我們真是靠得住的老主顧，每次必到，并且不
等上灯就到。……

侯爵 不要提这个吧！我今天很不高兴……

另一个侯爵 侯爵，不要惱了，点灯的來了。

禰院的人見点灯的來了，都热烈地欢迎，一面喊着：“呵，真好呵！”許多看客圍繞着他剛点起的灯，有几个人已經在廂樓上坐下。李尼埃攙着克利斯堅走進池子，李尼埃敞着胸，帶着醉容，克利斯堅穿得很漂亮，但衣服不很入时，神气似別有所感，时时向包廂里望瞻。

第二場

出場人：同前場，加克利斯堅，李尼埃，拉格諾，勒勃賽。

居易齐 李尼埃！

勃利賽（笑着）还没有醉呢！……

李尼埃（輕声向克利斯堅）我替你介紹好吧！（克利斯堅表示同意）这是納費叶特男爵。（彼此行礼。）

全場欢呼。場中已升起头一盞点着的挂灯。

居易齐（眼瞟着克利斯堅向勃利賽說）这臉蛋兒很不錯。

侯爵甲（听了这话）哼！……

李尼埃（向克利斯堅介紹）这位是居易齐先生，这位是勃利賽先生……

克利斯堅（鞠躬）久仰！

侯爵甲（向侯爵乙）臉子倒不錯，可惜衣服不入时了。

李尼埃 (向居易齐)这位先生刚从都痕來。

克利斯坚 是的，我到巴黎还不到二十天，明天就要進
禁衛隊了，是見習軍官。

侯爵甲 (望着將進包廂的妇人)啊，奧勃丽主席來了！

賣冷食的女子 橘子，牛奶，……

小提琴正在調音：拉……拉……

居易齐 (指着將滿座的戲場向克利斯坚)人真多呵！

克利斯坚 对呵！很多很多。

侯爵甲 啊，都是很漂亮的！（他——举出先后走進包廂里那些
打扮得非常漂亮的女客的姓名，远远地向她們行札，她們含笑答
札。）

侯爵乙 格眉納夫人……

居易齐 特布阿多番夫人……

侯爵甲 我們当时曾爱过的。

勃利賽 沙維尼夫人……

侯爵甲 她慣会拿我們的爱情开玩笑……

李尼埃 奇怪，高乃依先生从盧昂來到了这里。

紳士的兒子 (向他的父親)國家学院的人也在这里嗎？

紳士 还不止一个呢，这里有蒲地，蒲阿薩，居荷这三
个是議會里的，柏薩，哥隆比，蒲賽，蒲同，阿
蓬……这一班的名字都是不朽的。真偉大呀！

侯爵甲 注意，我們的女才子入座了！巴斗諾衣特，于
利眉同德，格桑达斯，菲律克斯瑟利……

侯爵乙 哈哈！她們的外号特別好听，侯爵，你都知道嗎？

侯爵甲 我都知道！

李尼埃（拉克利斯堅到一旁）老朋友！我是來替你尽义务的。那个小姐不來，我可要仍旧去过我的轎了。

克利斯堅（央求着）你不要走，你很熟悉宮內和城市的人物，都能編出詩歌來，且留着不要走，好告訴我愛得要死的那個人是誰。

音樂隊長（用指揮棒敲着面前的樂譜架子）各位琴師先生注意！

賣冷食的女子 杏仁餅，檸檬水……

開始彈琴了。

克利斯堅 我怕她是个愛打扮的斯文細致的女子，我不敢和她談話；因為我是个沒有才氣的人。現在人們所說的所寫的一切，我都莫名其妙，我不过是一个面嫩的老實軍人。她常常坐在右边，就在空着的那一个廂里。

李尼埃（做出要走的樣子）我走了。

克利斯堅（拉着他）不要走！再等一會兒！

李尼埃 我不能，連素西在酒店里等我，在这里我要渴死了。

賣冷食的女子（托着盤子，正經過他面前）要不要橘子水。

李尼埃 誰要这个呵！

賣冷食的女子 牛奶呢？

李尼埃 呸！

賣冷食的女子 梨花沙得酒呢？

李尼埃 快些拿來！（向克利斯堅）我就等一會兒再走吧。……拿些來尝尝看？（一面說一面坐近櫃台，賣冷食的女子把酒倒給他。忽然走進一個喜气洋洋的矮胖子。）

众客（喊聲）啊！拉格諾來了！……

李尼埃（向克利斯堅）他是一個薰肉店的老板。

拉格諾（穿着糕餅師的盛服，很快走向李尼埃）先生！你看見西哈諾沒有？

李尼埃（向克利斯堅介紹）這是藝員和詩人們最歡迎的糕餅師。

拉格諾（覺得不好意思）過獎了……

李尼埃 不要客气！你原是一個文藝保護神！

拉格諾 是的，這些先生常在我那里吃……

李尼埃 并且是賒賬。他自己也是一個很有天才的詩人……

拉格諾 是他們這樣說說罷了。

李尼埃 他有詩癖！

拉格諾 這倒是真話，為了一首小詩……

李尼埃 你就給一塊果子漿餅。

拉格諾 哦！不過一塊小的！

李尼埃 真是好人，他還以為給一塊小餅有點對不起人

呢，那么，八行詩你怎样酬报呢？

拉格諾 几塊小点心。

李尼埃 (一本正經地) 还是牛奶点心呢！你欢喜戲劇嗎？

拉格諾 我爱得厉害。

李尼埃 你的戲票，想必也是糕餅換來的了！都是自己人，不妨說說，今天这个座位，你花費了多少？

拉格諾 四个大餅十五个小餅。(一面說一面四圍尋找) 西哈諾不在这里？奇怪奇怪。

李尼埃 为什么？

拉格諾 孟夫勒利要演戲呀！

李尼埃 不錯，今晚这大酒桶要扮演費东。不过这关西哈諾什么事？

拉格諾 先生們，你們不知道么？他討厭孟夫勒利，禁止他一个月不許登台呢。

李尼埃 (已喝到第四杯) 那又怎样呢？

拉格諾 孟夫勒利还是要演！

居易齐 (走近他們) 他不能不演。

拉格諾 哦！我是特地來看看的！

侯爵甲 西哈諾是怎样的人？

居易齐 是一个击劍名手。

侯爵乙 是不是貴族？

居易齐 够得上，他是禁衛隊的見習官。(指着正在往來尋人的一个貴族) 他这位朋友勃勃資能告訴你……(一面喊)

勒勃資！(勒勃資就走向他們)你是不是尋西哈諾？

勒勃資 是的！我很不放心。

居易齊 是不是这人很有些特別？

勒勃資 (和顏悅色)啊！他是地球上最別致有趣的人。

拉格諾 他是詩人，

居易齊 劍手，

勃利賽 物理學家，

勒勃資 音樂家。

李尼埃 他的外表才叫古怪呢。

拉格諾 是的！偉大的斐利普·德·向貝尼^①，從來也沒有畫過這異樣的人：古怪，激烈，豪放，他若是能夠給死去的雅格·加羅^②做面形的模型，一定是他作品中的一個最杰出的武士面形了；他的呢帽上聳起三枝白羽毛，短褂的下幅是六片底襟，斗篷后面像桀驁不馴的公雞尾巴一樣，翹着一把佩劍。他比專產英雄的加斯貢城的阿答龐^③更為驕傲。在領緣的花邊上面只看見一個鼻子；啊呀！先生，那是什麼鼻子呵！凡是見到他鼻子的，沒有不驚怪失聲：

① 斐利普·德·向貝尼(Philippe de Champaigne, 1602—1674)，法國畫家。

② 雅格·加羅(Jacques Callot, 1592—1635)，法國雕刻家。

③ 阿答龐是法國十七世紀名小說“克列奧佩屈拉”(Cléopâtre)中的主要人物，性情高傲古怪。

“呀！太出众了！”同时又觉得实在可笑；揣想他終有一天要把它割掉的，可是他始終沒打过这个主意。

勒勃資（点头表示同意）他一直保留着，如果有人注意他的鼻子，他就要把你劈成兩半！

拉格諾 他的劍好比生命神的半边剪刀^①。

侯爵甲（聳肩示不屑狀）他不会來的。

拉格諾 一定來的……我按照我拉格諾打賭的方式，跟你們賭一只小鷄。

侯爵甲（笑臉）好吧。

場中忽然發出一片噴噴稱羨聲。霍克桑走進包廂坐下，她的保姆坐在背后。克利斯堅正在付錢給賣冷食的女子，沒有注意。

侯爵乙（故意尖着喉嚨）啊，先生們！啊！她真是美得驚人呵！

侯爵甲 水蜜桃的臉蛋，櫻桃口含着微笑！

侯爵乙 真是鮮嫩！只要挨近了她心就会着迷呢！

克利斯堅（猛然抬頭看見她，一把抓住李尼埃）就是她！

李尼埃（向上一望）哦！就是她嗎？……

克利斯堅 是的，快告訴我說她是誰？我心里急得慌。

李尼埃（舉杯慢慢地飲着）她是馬特倫羅班，又叫霍克桑；

① 按照古代的神話，地獄里有三个女神，分別管理人的生命，管理死亡的神手里拿着剪刀。

她是很有才学的女子。

克利斯坚 咳！

李尼埃 她还没有对象，是孤女，就是我们刚才谈论的西哈诺的表妹。

有一个穿着很漂亮的贵族，斜挂着一蓝色缎带，走进包厢站着和霍克桑说了几句话。

克利斯坚 (猛地一跳) 那人是谁？

李尼埃 (已有酒意，眨巴着一只眼) 嚇，嚇！……他是特吉许伯爵，是爱她的一个人，但是他已经娶了黎世留^①的侄女。他想叫霍克桑嫁一个下流的伐尔浮子爵，她一定不答应，可是特吉许伯爵很有势力，不准强迫一个中等人家的女子，我已经有一首歌把他的阴谋揭穿了，……嚇！他一定恨死了我。那首歌的末尾，挖苦得很厉害……你听我来唱吧！……(顿时站起来，身子搖擺，举起杯子，做要唱的姿势。)

克利斯坚 罢了，明儿会。

李尼埃 你到哪儿去？

克利斯坚 到伐尔浮先生家去。

李尼埃 小心呵！你比剑是比他不过的。(眼角向霍克桑一瞥) 不要走，人家在看你呢！

克利斯坚 真的！(正仰头张口的呆望着，一班执儿手就接近了他。)

^① 黎世留(Richelieu, 1585—1642)是路易十三的宰相，恒有权势。